



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 12

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “El relativo aser”, “Observaciones finales sobre”, “Las secuencias narrativas”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 22, 62-63 y 106-107. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

La secuencia *miyya-* se contrae normalmente en *mî-*, como en מִיְהוּדָה *mihûdāh* “de Judá” (en lugar de **miyyahûdāh*).

31. La comparación

El adjetivo hebreo no cambia de forma para expresar la comparación. En lugar de esto, se emplea la preposición מִן *min-* delante del sustantivo que sirve de base a la comparación:

הָאִישׁ הַחָכָם מִהַנְּעָר *hā'îš ḥākām mēhanná'ar*
El hombre es más sabio que el muchacho.

La alteración de este orden de palabras en la frase es posible y habitual:

יָפָה הָאִשָּׁה מִהַנְּעָרָה *yāpāh hā'îššāh mēhanna'ārāh*
La mujer es más bella que la muchacha.

La misma construcción puede traducirse como “demasiado... para...”:

קָשָׁה הָעֵבוּרָה מִהָאִישׁ *qāšāh hā'ābôdāh mēhā'îš*
El trabajo es demasiado difícil para el hombre.

La elección entre el comparativo “más... que...” o la traducción “demasiado... para...” depende de cuál de las dos opciones tenga un mayor sentido en el contexto.

32. El relativo אֲשֶׁר *'āšer*

En hebreo no basta que un sintagma preposicional esté situado junto a un sustantivo para modificarlo. Lo más frecuente es que sea introducido por la palabra אֲשֶׁר *'āšer*, que equivale al pronombre relativo castellano: que, cual, quien, cuyo:

הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר *hā'îš 'āšer bā'îr* el hombre que está en la ciudad
הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'āreš* el pueblo que está en la tierra

La palabra אֲשֶׁר *'āšer* es invariable; es decir, no se ve afectada por el género o el número del antecedente:

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hā'îššāh 'āšer bahêkāl* la mujer que está en el templo

אֲשֶׁר *'āšer* no se emplea delante de adjetivos o de participios, puesto que “el hombre que es sabio” puede decirse simplemente utilizando el adjetivo en posición atributiva, הָאִישׁ הַחָכָם *hā'îš ḥēhākām* o simplemente הַחָכָם *hehākām*. Del mismo modo “el hombre que se está sentando” es הָאִישׁ הַיֹּשֵׁב *hā'îš hayyōšēb*.

El participio puede utilizarse solo, incluso sin el artículo determinado:

הַלֹּךְ בְּאֵמֶת *hōlēk be'ēmet* el que camina en (la) verdad

Una variante muy común de la 1.^a persona singular es עִמָּדִי 'immādî, conmigo; y de עִמָּם 'immām: עִמָּהֶם 'immāhem, con ellos.

אִתִּי	'ittî	conmigo	אִתָּנוּ	'ittānû	con nosotros
אִתְּךָ	'ittākā	contigo (masc. sing.)	אִתְּכֶם	'ittākem	con vosotros
[אִתְּךָ]	'ittāk	contigo (fem. sing.)	[אִתְּכֶן]	'ittāken	con vosotras]
אִתּוֹ	'ittô	con él	אִתָּם	'ittām	con ellos
אִתָּהּ	'ittāh	con ella	[אִתָּנָן]	'ittān	con ellas]

Nótese el curioso contraste entre עִמָּכֶם, con ā, e אִתְּכֶם, con a.

70. Observaciones finales sobre אֲשֶׁר

Puesto que normalmente אֲשֶׁר no puede ser complemento de una preposición, el hebreo utiliza otras fórmulas para expresar “de quien”, “para que”, etc. Lo más normal es que aparezca una preposición dentro de la misma oración relativa introducida por אֲשֶׁר, como se muestra en los siguientes ejemplos:

El hombre <i>a quien</i> le di la plata	→	(se construye literalmente como:)
		El hombre <i>que</i> yo di la plata <i>a él</i>
הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף		<i>hā'îš 'āšer nātîti lô 'et-hakkéseḇ</i>
La ciudad <i>de la cual</i> salieron	→	La ciudad <i>que</i> ellos salieron <i>de ella</i>
הָעִיר אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה		<i>hā'îr 'āšer yāšə'u mimménāh</i>
El hombre <i>con quien</i> se sentaron	→	El hombre <i>que</i> ellos se sentaron <i>con él</i>
הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשְׁבוּ אִתּוֹ		<i>hā'îš 'āšer yāšəḇû 'ittô</i>

Algunas veces se usan los adverbios שָׁם y שָׁמָּה en lugar de un pronombre:

La ciudad en la que habitó	→	La ciudad que él habitó allí
הָעִיר אֲשֶׁר יָשַׁב שָׁם		<i>hā'îr 'āšer yāšab šām</i>
La ciudad a donde él fue	→	La ciudad que él fue hacia allí
הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה		<i>hā'îr 'āšer hālak šāmmāh</i>

El pronombre es opcional cuando אֲשֶׁר se refiere al objeto directo del verbo:

El hombre a quien yo envié	→	El hombre <i>que</i> yo envié (a él)
הָאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אִתּוֹ		<i>hā'îš 'āšer šālāhtî 'otô</i>

o simplemente:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי

En los párrafos anteriores (§§ 32, 55) hemos esbozado los usos más comunes de אֲשֶׁר, tal como corresponde al pronombre relativo castellano. Sin embargo, en

muchos casos, pueden encontrarse matices diversos que no concuerdan exactamente con lo que hemos expuesto aquí. Algunos otros usos se tratarán conforme vayan apareciendo, teniendo siempre presentes estos dos principios:

1) **אֲשֶׁר** tiende a asumir un significado relativo compuesto. Así pues, puede aparecer como una conjunción al inicio de una cláusula con la fuerza de “el hecho de que...” u otra expresión que introduzca una oración subordinada (“ya que, puesto que, etc.”). Una clasificación exhaustiva de todos estos usos está fuera del objetivo de una gramática elemental.

2) Puesto que **אֲשֶׁר** adquiere un estatuto pronominal independiente (“que, cual”), puede encontrarse con una preposición precedente, aunque esto es totalmente contrario al uso más frecuente.

Como resultado de estas tendencias se conocen las siguientes conjunciones de uso frecuente:

יַעַן אֲשֶׁר	<i>yá'an 'ăšer</i>	porque (lit.: a causa de que)
אַחֲרַי אֲשֶׁר	<i>'ahărê 'ăšer</i>	después
כַּאֲשֶׁר	<i>ka'ăšer</i>	como, mientras, cuando, según

Finalmente, aunque la mayoría de las oraciones subordinadas relativas comienzan por **אֲשֶׁר**, es posible encontrar una cláusula que modifique a un sustantivo precedente sin ninguna señal formal de la relación (se usa el término *asíndeton* para describir este fenómeno):

Gn 15,13	בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם	En una tierra (que) no (es) de ellos
1 Sa 6,9	מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ	Era casualidad (lo que) nos sucedió

Este tipo de cláusula relativa es más común en la poesía que en la prosa y más frecuente detrás de un antecedente indeterminado que de uno determinado.

71. Vocabulario 15

SUSTANTIVOS:	מִצְוָה	<i>mišwāh</i>	mandamiento (pl. - <i>ót</i>)
	אוֹר	<i>'ôr</i>	luz (pl. - <i>îm</i>)
	חֹשֶׁךְ	<i>hōšek</i>	oscuridad
	אֵיב	<i>'ōyēb</i>	enemigo (pl. - <i>îm</i>)
VERBOS:	סָבַב	<i>sābāb</i>	rodear
	אָרַר	<i>'ārar</i>	maldecir
	עָזַב	<i>'āzāb</i>	abandonar
	עָבַר	<i>'ābār</i>	cruzar (un lugar); transgredir (un mandamiento)
	יָרַשׁ	<i>yāraš</i>	heredar, recibir en herencia
	שָׁכַח	<i>šākaḥ</i>	olvidar
CONJUNCIÓN:	כַּאֲשֶׁר	<i>ka'ăšer</i>	como, según, cuando, de acuerdo con

LECCIÓN 24

98. Las secuencias narrativas

Dentro del grupo de las lenguas semíticas el hebreo presenta la peculiaridad de lo que llamaremos las “secuencias narrativas”; se trata de un uso complementario de las dos conjugaciones verbales, el perfecto y el imperfecto. El significado que hemos visto para el perfecto (§ 44) y para el imperfecto (§ 91) no ha de verse alterado por la siguiente discusión, a no ser que el verbo en cuestión se encuentre en una de las secuencias que describiremos.

a) **La secuencia *Perfecto + Imperfecto*** se usa principalmente para expresar una narración en el pasado y es muy habitual a lo largo de todo el Antiguo Testamento. La señal de esta secuencia es una forma especial de la conjunción que une los verbos: *wa + duplicación de la primera consonante*. Cada secuencia puede estar constituida por una gran cantidad de oraciones, cada una de las cuales, si forma parte de la narración principal, empieza con la conjunción más el verbo en imperfecto:

קָם הָאִישׁ וַיְדַרְשׁ... Se levantó el hombre y buscó...
עָמַד וַיִּקְרָא... Él se puso en pie y gritó

No es necesario que el sujeto sea el mismo en cada oración:

יָשַׁב אֶצֶל הַהֵיכָל וַיִּקְרָא אֵלָיו הָעָם... Él se sentó cerca del templo y le llamó
וַיִּשְׁמַע אֶל-קוֹלָם... la gente y él escuchó su voz...

Nótese la forma de la conjunción:

וַיִּכְתֹּב wayyiktōb	y él escribió	וַיִּכְתְּבוּ wayyiktəbû	y ellos escribieron
וַתִּכְתֹּב wattiktōb	y ella escribió, o tú escribiste	וַתִּכְתְּבֵנָה wattiktōbnāh	y ellas escribieron, o vosotras escribisteis
וַאֲנִיכְתֹּב wā'ektōb	y yo escribí	וַנִּכְתֹּב wanniktōb	y nosotros/as escribimos

Esta secuencia se usa en todas las narraciones en pasado cuyos verbos se suceden temporal o lógicamente. El imperfecto usado de este modo toma el valor temporal del perfecto y se llama “imperfecto convertido”⁷.

El valor de “perfecto” de la forma *wa* + imperfecto llegó a ser tan común que ocasionalmente puede encontrarse incluso sin un perfecto que inicie la secuencia:

וַיִּכְתֹּב הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָרִים (Y) el hombre escribió las palabras.

La conjunción que se usa en las secuencias narrativas es llamada “*waw* conversiva” o “*waw* consecutiva” por su función.

Debido a que en hebreo cada narración contiene una serie de oraciones que comienzan por “y” más un verbo, resulta imposible realizar una traducción aceptable en lengua española al traducirlo literalmente. El/la estudiante deberá recurrir frecuentemente al uso de construcciones subordinadas, frases adverbiales, participios, etc. en su traducción, pero preservando siempre la secuencia lógica o temporal exacta del hebreo.

b) **La secuencia Imperfecto + Perfecto** se usa con todos los significados del imperfecto, sea futuro o habitual. La conjunción que precede al perfecto no presenta ninguna peculiaridad y se vocaliza de acuerdo con las normas regulares vistas en § 46:

וְיִמְצָא אֹתוֹ וְנָתַן לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף El lo encontrará y le dará el dinero.

וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת־הָעָם Quemarán la ciudad y apresarán al pueblo.

Si el primer imperfecto es usado en sentido habitual, éste es el sentido que tendrá toda la secuencia:

וַיִּקְרָא אֶל־הַנְּבִיא וַאֲמַר Llamaba al profeta y decía.

Nótese que cuando en la secuencia se inserta una oración negativa, el verbo ya no ocupa la primera posición en la oración. El verbo de una oración negativa aparece en su forma normal, no convertida:

וְהָלְכוּ וַיִּקְרְאוּ אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע Fueron y lo llamaron, pero no escuchó.

Después de una interrupción, como la anterior, se puede volver a la secuencia original volviendo a usar las formas convertidas. Estas y otras dificultades serán tratadas más adelante.

En el perfecto convertido el acento es transferido normalmente a la sílaba final en la 1.^a pers. sing. y en la 2.^a pers. masc. sing.:

וְכָתַבְתִּי *wəkātābtī* Y yo escribiré.

וְכָתַבְתָּ *wəkātābtā* Y tú (masc.) escribirás.

La vocalización no se ve afectada por este cambio de acento. Este fenómeno no se observa en todos los casos y, sobre todo, nunca se produce en las formas correspondientes de los verbos III-’*ālep* y III-*Hē*.

7. N.T.: El imperfecto convertido se llama *wayyiqtol* en las gramáticas tradicionales y corresponde al imperfecto convertido del verbo קָטַל, el que se usaba en los paradigmas de dichas gramáticas.